



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 50

Rozeslána dne 5. prosince 2012

Cena Kč 50,-

O B S A H:

94. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu mezi Českou republikou a Marockým královstvím o změně Dohody mezi Českou republikou a Marockým královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 11. června 2001 v Rabatu
 95. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Českou republikou Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jemenské arabské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd
-

94**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. března 2010 byl v Rabatu podepsán Dodatkový protokol mezi Českou republikou a Marockým královstvím o změně Dohody mezi Českou republikou a Marockým královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 11. června 2001 v Rabatu¹⁾.

S Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Dodatkový protokol vstupuje v platnost na základě svého článku VI dne 18. prosince 2012.

České znění Dodatkového protokolu a francouzské znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Marockým královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná dne 11. června 2001 v Rabatu byla vyhlášena pod č. 15/2003 Sb. m. s.

Dodatkový protokol
mezi Českou republikou a Marockým královstvím
o změně Dohody mezi Českou republikou a Marockým královstvím
o podpoře a vzájemné ochraně investic,
podepsané dne 11. června 2001 v Rabatu

Zástupci České republiky a Marockého království,

Vzhledem k úmyslu České republiky a Marockého království změnit Dohodu mezi Českou republikou a Marockým královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 11. června 2001 v Rabatu (dále jen „Dohoda“), dodržet závazky obou smluvních stran vyplývající z členství České republiky v Evropské unii a z nynějšího nebo budoucího členství Marockého království v regionální hospodářské unii;

Uznávající, že Česká republika je podle článku 307 Smlouvy o založení Evropského společenství povinna odstranit nesoulad mezi komunitárním právem a mezinárodními smlouvami, které podepsala, včetně smluv, které existují v rámci této dohody;

Rozhodující se následně o nezbytnosti změny Dohody s cílem odstranit stávající neslučitelnosti, se dohodli na následujícím:

Článek I

Odstavec 3 článku 3 bude vypuštěn a nahrazen novými odstavci 3 a 4, které jsou následující:

„3. Ustanovení článku 3 Dohody, která se týkají nediskriminačního zacházení a doložky nejvyšších výhod, nebudou uplatňována na výsady a výhody poskytované jednou smluvní stranou na základě jejího členství nebo stávajícího či budoucího přistoupení k celní, hospodářské nebo měnové unii, ke společnému trhu nebo k zóně volného obchodu, (i) investorům z takovéto unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu (ii) investorům z třetí země na základě smlouvy nebo dohody mezi touto třetí zemí a celní, hospodářskou nebo měnovou unií, společným trhem nebo zónou volného obchodu, kterých je nebo bude tato smluvní strana členem.

Ustanovení tohoto odstavce se vztahují na zacházení, které Česká republika poskytuje na základě povinností vyplývajících z jejího členství v Evropské unii.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se nevztahují na výhody, které některá smluvní strana udělila nebo udělí investorům třetí země na základě dohody o zamezení dvojímu zdanění nebo jiné vzájemné dohody týkající se daňového režimu.“

Článek II

Článek 6 Dohody bude upraven tak, že za odstavec 1 v nezměněném znění budou vloženy dva nové odstavce následujícího znění:

„2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku a s ohledem na závazky týkající se převodu kapitálu, které vyplývají z členství nebo příslušnosti k regionálnímu hospodářskému uskupení, si každá smluvní strana vyhrazuje právo omezit volný převod čistých likvidních aktiv týkajících se investic. Ochranná opatření, která jsou definována v tomto odstavci, zahrnují:

- opatření přijatá Evropskou unií, která je Česká republika povinna dodržovat na základě svých závazků vyplývajících z členství v Evropské unii;
- opatření přijatá některou smluvní stranou v následujících situacích:

(a) v případě vážných potíží s platební bilancí a finančních problémů vůči zahraničí, nebo v případě hrozby takovýchto problémů; nebo

(b) pokud za výjimečných okolností pohyb kapitálu představuje nebo by mohl představovat vážné potíže při provádění makroekonomické politiky.

3. Opatření přijatá některou smluvní stranou podle odstavce 2 tohoto článku

(a) budou nestranná, nebudou svévolná a budou prováděna v dobré víře,

(b) nepřesáhnou dobu nezbytně nutnou k nápravě okolností, které vedly k přijetí těchto opatření,

(c) budou neprodleně oznámena druhé smluvní straně.“.

Odstavce 2 a 3 článku 6 budou přečíslovány na odstavce 4 a 5 a jejich obsah zůstane beze změny.

Článek III

Za článek 9 „Řešení sporů mezi smluvními stranami“ se vkládá nový článek 10 „Základní bezpečnostní zájmy“. Tento článek bude formulován následovně:

„1. Žádné ustanovení této dohody nemůže být vykládáno tak, aby bránilo smluvní straně přijímat opatření, která považuje za nezbytná z důvodu ochrany svých základních bezpečnostních zájmů, včetně ochrany veřejné morálky, udržení veřejného pořádku a ochrany veřejného zdraví a životního prostředí.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat základní bezpečnostní zájmy, které je smluvní strana povinna chránit za základě závazků vyplývajících z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, ve společném trhu nebo v zóně volného obchodu.“.

Článek IV

Články následující za článkem 9 Dohody budou přečíslovány s ohledem na vložení nového článku 10.

Článek V

Tento dodatkový protokol je nedílnou součástí Dohody a jeho vstup v platnost podléhá zákonnému postupu, který vyžaduje příslušný právní řád smluvních stran pro jeho vstup v platnost.

Článek VI

Tento dodatkový protokol vstoupí v platnost devadesátý (90) den po dni přijetí poslední ze dvou písemných not oznamujících splnění podmínek požadovaných vnitrostátním právním řádem jednotlivých smluvních stran pro vstup Dodatkového protokolu v platnost. Tento dodatkový protokol zůstane v platnosti stejně dlouho jako Dohoda mezi Českou republikou a Marockým královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic.

Dáno v Rabatu dne 19. března 2010 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a francouzském, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující francouzský text.

Za Českou republiku

Eduard Janota

Ministr financí

Za Marocké království

Salaheddine Mezouar

Ministr hospodářství a financí

Protocole Additionnel
entre la République Tchèque et le Royaume du Maroc
relatif à l'amendement de l'Accord entre la République Tchèque
et le Royaume du Maroc pour la Promotion et la Protection
Réciproques des Investissements, signé à Rabat, le 11 juin 2001

Les représentants de la République Tchèque et du Royaume du Maroc,

Considérant les intentions de la République Tchèque et du Royaume du Maroc d'amender l'Accord entre la République Tchèque et le Royaume du Maroc pour la Promotion et la Protection Réciproques des Investissements, signé à Rabat, le 11 juin 2001 (désigné ci-après «l'Accord»), afin de respecter les obligations de chacune des Parties Contractantes découlant de l'appartenance de la République Tchèque à l'Union européenne et de l'appartenance présente ou future du Royaume du Maroc à une Union économique régionale ;

Reconnaissant le fait que la République Tchèque doit éliminer, conformément à l'Article 307 du Traité instituant la Communauté européenne, les incompatibilités entre le droit communautaire et tous ses accords internationaux signés, y compris celles qui existent dans le texte de l'Accord ;

Décidant, par conséquent, de la nécessité d'amender l'Accord pour éliminer les incompatibilités existantes,

Ont convenu de ce qui suit :

Article I

Le paragraphe 3 de l'Article 3 de l'Accord sera supprimé et remplacé par les nouveaux paragraphes 3 et 4 ci-après :

« 3. Les dispositions de l'Article 3 de l'Accord concernant le traitement non discriminatoire et le traitement de la nation la plus favorisée ne seront pas appliquées aux privilèges et avantages octroyés par une Partie Contractante, en vertu de sa participation ou de son adhésion présente ou future à une union douanière, économique ou monétaire, un marché commun ou une zone de libre échange, aux (i) investisseurs des pays membres d'une telle union, marché commun ou zone de libre échange (ii) investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord ou un arrangement entre cet Etat tiers et l'union douanière, économique ou monétaire, ou marché commun ou la zone de libre échange à laquelle appartient ou appartiendra ladite Partie Contractante.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent au traitement accordé par la République Tchèque en vertu de ses obligations en tant que membre de l'Union européenne.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet Article ne s'appliquent pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition ou tout autre accord réciproque concernant la fiscalité ».

Article II

L'Article 6 de l'Accord sera amendé par l'ajout, après le 1^{er} paragraphe dont la formulation restera inchangée, de deux nouveaux paragraphes libellés comme suit:

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, et eu égard à ses obligations en matière de transfert de capitaux découlant de son appartenance à un groupement économique régional, chaque Partie Contractante se réserve le droit de limiter le libre transfert des avoirs liquides nets relatifs aux investissements. Les mesures de sauvegarde prévues par ce paragraphe incluent:

- les mesures adoptées par la Communauté européenne que la République Tchèque est tenue de respecter en vertu de ses obligations en tant que membre de l'Union européenne ;

- les mesures prises par une Partie Contractante dans les situations suivantes :

(a) en cas de graves difficultés de balance des paiements et de difficultés financières extérieures ou de menace de telles difficultés ; ou

(b) lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux causent ou menacent de causer, de graves difficultés pour la mise en œuvre de la politique macroéconomique.

3. Les mesures prises par une Partie Contractante conformément au paragraphe 2 de cet Article :

(a) seront impartiales, non arbitraires et effectuées de bonne foi;

(b) ne dépasseront pas la durée nécessaire pour faire face aux circonstances pour lesquelles elles ont été prises ;

(c) seront promptement notifiées à l'autre Partie Contractante ».

Les paragraphes initialement numérotés 2 et 3 de l'Article 6 deviendront, respectivement, paragraphes 4 et 5 et leur contenu restera inchangé.

Article III

Un nouvel Article portant le numéro 10 et intitulé « intérêts essentiels de sécurité » est introduit après l'Article 9 relatif au « Règlement des différends entre les Parties Contractantes ». Le contenu du nouvel Article sera formulé comme suit :

« 1. Rien dans cet Accord ne peut être interprété de façon à empêcher une Partie Contractante de prendre des mesures qu'elle juge nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels de sécurité y compris la protection de la moralité publique, le maintien de l'ordre public et la sauvegarde de la santé publique et de l'environnement.

2. Les intérêts essentiels de sécurité d'une Partie Contractante peuvent inclure les intérêts essentiels de sécurité que chacune des Parties Contractantes doit protéger, en vertu de ses obligations en tant que membre d'une union douanière, économique ou monétaire, un marché commun ou une zone de libre échange ».

Article IV

Les Articles suivant l'Article 9 de l'Accord seront renumérotés pour tenir compte de l'introduction du nouvel Article 10.

Article V

Le présent Protocole Additionnel fait partie intégrante de l'Accord et sera soumis aux procédures légales requises par les législations respectives des Parties Contractantes pour son entrée en vigueur.

Article VI

Le présent Protocole Additionnel prendra effet le quatre-vingt-dixième (90) jour à compter de la date de la réception de la dernière des deux notifications écrites indiquant l'accomplissement des conditions requises par la réglementation interne de chacune des Parties Contractantes pour son entrée en vigueur et il restera en vigueur autant de temps que l'Accord entre la République Tchèque et le Royaume du Maroc pour la Promotion et la Protection Réciproques des Investissements.

Fait à Rabat le 19 mars 2010 en deux originaux, chacun en langues tchèque, arabe et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour

la République Tchèque

Eduard JANOTA
Ministre des Finances

Pour

le Royaume du Maroc

Salaheddine MEZOUAR
Ministre de l'Economie et des Finances

95**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. června 2012 bylo diplomatickou nótou oznámeno Jemenské republice rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jemenské arabské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd podepsanou v Sanaa dne 21. dubna 1985 a vyhlášenou pod č. 95/1985 Sb.

Dohoda pozbude platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Jemenskou republikou v souladu s ustanovením svého článku IX odst. 1 dnem 20. dubna 2015.



8 591449 050029

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.